

# MARIA LAURA MORGIONE



## RUSSO FRANCESE INGLESE

Interprete di simultanea, consecutiva,  
trattativa d'affari, traduttrice.

### Le principali esperienze INTERPRETE

Novembre, 3 giornate interpretazione di trattativa, **Bordeaux (Francia)**, Fiera VINITECH, francese italiano e inglese

Ottobre, 3 giornate interpretazione istantanea, Verona, **Masterclass trucco permanente**, russo

Agosto, 3 giornate interpretazione di trattativa, Capua (Caserta) e Napoli, **IT Technology**, francese

Luglio 2 giornate interpretazione di **simultanea**, **Seminario Internazionale di Implantologia Dentale** Salerno, francese

Luglio 4 giornate interpretazione istantanea, **Masterclass di trucco permanente**, Roma, russo

Giugno 1 giornata interpretazione di **simultanea**, **Country presentation: Tunisia**, Camera di Commercio di Napoli, francese

Aprile sbobinatura e **sottotitolaggio per programma RAI** Nemo-Nessuno Escluso, francese, Roma, Lazio

Marzo, 1 giornata interprete di trattativa, ispezione aziendale GMP, russo, Vibo Valentia, Calabria

### OBIETTIVO

**Garantire la riuscita di ogni comunicazione interlinguistica con un occhio di riguardo verso la riservatezza e la professionalità come tratto distintivo**

**Socio aggregato AITI,  
Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti**



info@marialaura +39 391 7058 818  
morgione.com



<https://goo.gl/heZeyG>



<https://goo.gl/ZqmfyO>

[www.marialauramorgione.com](http://www.marialauramorgione.com)

### ESPERIENZE ESTERE

aprile – giugno 2010 Tirocinio traduzione presso Associazione per la cooperazione italo-russa, San Pietroburgo

luglio 2012 Volontariato agricolo Zona di Pereslavl', foresta russa

agosto 2012 Collaboratrice TNT Hostel, Mosca (Russia)

2011 Soggiorno lavoro Svizzera francofona, Biel/Bienne

Marzo 1 giornata interprete di trattativa delegazione **Istituto Commercio Estero** [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it), russo, Melfi (PZ), Basilicata

Gennaio 3 giornate 2018, interprete per **ispezione aziendale GMP**, settore **farmaceutico** Puglia, Brindisi. Francese e russo

Ottobre, 3 giornate interprete istantaneo, russo, **Masterclass Trucco Permanente**, Verona, Veneto

Settembre, 5 giornate interprete di trattativa delegazione **Istituto Commercio Estero** [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it), francese e russo, Fiera Marmomacc Verona, Veneto

Settembre, sbobinatura e **sottotitolaggio per programma RAI** Nemo-Nessuno Escluso, francese, Roma, Lazio

1 settembre, interpretazione telefonica RU>IT, Cosenza, **settore farmaceutico**

Giugno, 2 giornate interpretazione RU>IT, Masterclass **Trucco permanente**, Roma, Lazio

Maggio, 3 giornate Trattative commerciali IT<>RU, **Fiera TuttoFood**, Rho, Milano, Lombardia

Aprile, 4 giornate, Consecutive FR>IT, EN>IT, RUS>IT, Palermo, Sicilia **Assemblea Generale Amnesty International** di Roma, Lazio

Aprile, 1 giornata, Interpretazione francese-italiano, Tivoli (Roma, Lazio), **matrimonio**

Febbraio, 3 giornate, Trattativa russo-italiano, Cosenza, Calabria **ICE** [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it) di Roma, Lazio

Febbraio, 1 giornata, **Trattativa russo-italiano**, Caltanissetta, Sicilia, per azienda di Mosca, Russia

Febbraio, 4 giornate, Trattativa russo-italiano, Agrigento, Sicilia **ICE** [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it) di Roma, Lazio

Gennaio 2017 Interprete e traduttrice part-time, **Studio Legale**, Cosenza, Calabria

Dicembre 2 giornate **Trattativa russo-italiano**, Napoli, Pollena Trocchia, Campania

ottobre-gennaio 2015 Bucarest, Tiraspol e Chisinau (Moldova) <https://goo.gl/aHl3SI> Stesura tesi di laurea: "Stretta tra due mondi. La Transnistria tra identità del passato e incertezze del futuro". Docente relatore: Francesco Privitera, Politiche di Allargamento a Est dell'UE, MIREES-Forlì.

▪ **20/05 2015-18/08/2015** Ricerca partner e collaborazioni professionali San Pietroburgo (Russia)

▪ **Novembre 2016** Ricerca partner Cork, Irlanda

▪ **Giugno e settembre 2018** Moldavia – Tour leader per scambio europeo

## TIROCINI ITALIA

▪ **07/11/2012–09/11/2012** Interprete Roberta Masini, RiminiFiera S.p.A., Rimini, Emilia-Romagna, Interprete di trattativa/chuchotage (FR<>ITA) presso la fiera "Ecomondo" per delegazione UNIDO, United Nations Industrial Development Organisation.

▪ **11/06/2013–14/06/2013** Interprete Roberta Masini, RiminiFiera S.p.A., Rimini, Emilia-Romagna, Interpretazione consecutiva/chuchotage. FR<>ITA. Fiera Packology

▪ **6/2013–6/2013** Traduttrice Una Città, mensile di interviste, Forlì, Emilia-Romagna, <http://goo.gl/yysWyW> Traduzione dell'intervista (EN>ITA) a Stephen Eric Bronner sulla figura e l'influenza di Rosa Luxemburg

▪ **17/06/2013–17/06/2013** Interprete Monica Camporesi, Teatro Due Mondi, Faenza (Emilia-Romagna), Interprete di consecutiva/chuchotage per Henri Devier e gli artisti del Melkior Théâtre di Bergerac, Francia

▪ **10/2014–10/2014** Interprete di simultanea Università di Bologna, SSLMIT, Forlì, Emilia-Romagna, Una giornata, ITA>FRA, argomento: letteratura dell'Europa dell'Est

20 agosto 2016 Interprete giuridico russo-italiano, **Tribunale di Locri** Reggio Calabria

01/05 - 01/07/2016 Esperto linguistico per il turismo, guida. **Destinazione Calabria**, Tour operator incoming  
www.destinazionecalabria.it Pizzo, Vibo Valentia, Calabria

11-13 aprile 2016 Trattativa russo-italiano. **Multinazionale produttrice di pasta**, Milano e Brescia, Lombardia

31/01/2016 - 15/02/2016 **Interprete commerciale** - Azienda bielorusa. Gestione dei contatti con gli esportatori italiani, gestione della corrispondenza e traduzioni.

12-15 gennaio 2016 **Trattativa e chuchotage**. Interpretazione per **multinazionale dell'industria alimentare**, Napoli, Campania

10-11 dicembre 2015 Interprete telefonico per azienda sita in Russia, Mosca (Russia)  
**Interprete via Skype** RUS<>FRA

## TRADUTTRICE

+150mila parole tradotte

Gli incarichi più significativi:

**numerose traduzioni giuridiche da e verso francese e russo** (in collaborazione con colleghi madrelingua)

agosto 2018 traduzioni EN, RU>IT, 5.000 parole, **criptovalute**

dicembre 2017/maggio 2018, traduzione EN-RU>IT siti internet e relativa documentazione tecnica, 30.000 parole, **criptovalute**

agosto 2017, traduzione **contratti** RU>IT, settore farmaceutico

luglio 2017, traduzioni asseverate in Tribunale, IT>RU, **Agenzie immobiliari**

giugno-luglio 2017, correzione traduzioni e **localizzazione siti internet**, 60 cartelle traduttive ca., **medicina generale**, agenzia ProfPerekklad, Kiev, Ucraina

luglio-ottobre 2016 ½ Libro sull'**architettura** sovietica, russo-italiano, cliente privato, Napoli

▪ **10/2014–10/2014** Interprete di simultanea Università di Bologna, SSLMIT, Forlì (Emilia-Romagna) Due giornate, RUS>ITA, argomento: linguistica

settembre-ottobre 2015 Traduzioni EN-> IT (**articoli di giornale, biografie**) Traduzione RUS->ITA del sito internet dell'Associazione dei Giornalisti in Lotta per la Pace [www.ajkf.info](http://www.ajkf.info), San Pietroburgo (Russia)

### **Legalizzazione e asseverazione documenti**

**Lettere di referenze disponibili su richiesta**

#### ISTRUZIONE

##### **Interpretazione di Conferenza | UNIBO**

Interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa per russo e francese. Uditore lezioni inglese. Dizione italiana.

##### **Comunicazione Interlinguistica | UNITS**

Traduzioni francese, russo, croato verso l'italiano e la lingua straniera. Interpretazione di trattativa, diritto, economia, letteratura straniera.